

## UREDBA

# O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE

*("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 11/65)*

### ČLAN 1

Ratifikuje se Sporazum o međunarodnom drumskom saobraćaju između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Francuske, sa prilogom, potpisan 17. oktobra 1964. godine u Beogradu, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

## SPORAZUM O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE FRANCUSKE

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske u želji da regulišu prevoz putnika i robe komercijalnim drumskim vozilima između dve zemlje, kao i u tranzitu preko svojih teritorija

dogovorile su se o sledećem:

### I PREVOZ PUTNIKA

#### Prevozi koji podleže režimu dozvole

#### Član 1

Sav putnički saobraćaj između dve zemlje, kao i u tranzitu preko njihovih teritorija, koji se vrši vozilima koja prevoze više od osam putnika ne računajući vozača, podleži režimu dozvole, osim prevoza koji su navedeni u članu 6.

#### Član 2

Zahtev za dobijanje dozvole predaje se dva meseca pre početka vršenja saobraćaja, osim izuzetno u slučaju hitnosti.

## **Redovne linije**

### **Član 3**

Redovne linije između dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija utvrđuju se zajedničkim dogovorom nadležnih organa strana ugovornica.

One se uspostavljaju na osnovu specijalne dozvole koju izdaju na bazi reciprociteta, osim u slučaju drugačije odluke, nadležni organi svake strane ugovornice za deonicu linije na svojoj teritoriji.

Nadležni organi strana ugovornica donose sporazumno uslove specijalne dozvole, naročito što se tiče trajanja njene važnosti kao i tarifa koje će se primenjivati.

### **Član 4**

Zahtev za specijalnu dozvolu upućuje se nadležnim organima zemlje registracije vozila.

Uz zahtev se prilaže potrebna dokumentacija (predlog voznog reda, cenovnik i itinerer, program godišnjeg održavanja linije, naznačenje datuma predviđenog za početak prevoza). Osim ovog nadležni organi strana ugovornica mogu tražiti i druge podatke koje smatraju potrebnim.

Nadležni organi jedne ugovorne strane dostavljaju nadležnim organima druge ugovorne strane zahteve koje su sa svoje strane usvojili, zajedno sa svim traženim priložima. Linija je definitivno odobrena kada nadležni organi druge strane dostave svoj pristanak.

## **Ostali prevozi koji podležu režimu dozvole**

### **Član 5**

Usluge brodića za prevoz, turistička kružna putovanja u prekidima i uopšte svi ostali prevozi, osim onih koji su navedeni u članu 6, podleže dozvoli koja se izdaje na osnovu zahteva koji se upućuje nadležnim organima zemlje registracije vozila, a koju ovi dostavljaju nadležnim organima druge strane ugovornice u cilju dobijanja njihovog odobrenja.

## **Prevozi koji ne podleže režimu dozvole**

### **Član 6**

Povremene turističke vožnje oslobođene su prethodne dozvole navedene u gornjem članu 1 i kada odgovaraju svim dole navedenim uslovima:

- a) kada se prevoz vrši "zatvorenih vrata", vozilom koje prevozi na celom putu istu grupu putnika i vraća se na polaznu tačku, a da u toku puta nije ukrcan niti iskrcan nijedan putnik;
- b) prevoz se ne vrši noću, a dnevne etape ne prelaze 500 km.

Za povremene prevoze koji se drže ovih uslova potrebna je deklaracija čije se pojedinosti utvrđuju zajedničkim sporazumom nadležnih organa dve zemlje.

Ovu deklaraciju sastavlja prevoznik. Ona mora da se nalazi u vozilu i da se pokaže na svako traženje službenika kontrole. Na nju stavlja pečat i povlači je carinska služba druge zemlje, shodno uputstvima koja su odštampana na ispravi.

## II PREVOZ ROBE

### Član 7

Svi prevozi robe između dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija podleže režimu dozvole.

### Član 8

Ima više obrazaca dozvola:

1) posebne dozvole koje važe za jedno jedino putovanje u odlasku i povratku koje se obavlja u roku od mesec dana računajući od datuma izdavanja;

2) privremene dozvole u obliku karneta s talonima pod nazivom karneti putnih lista koji važe za deset ili dvadeset putovanja, a čiji rok važnosti može da bude i 3 meseca.

Svaki od ovih tipova dozvole sadrži tri modela koji odgovaraju vrstama prevoza navedenim u donjem članu 10.

Ista dozvola daje prevoziocu pravo da pri polasku sa teritorije druge ugovorne strane, a po obavljenom prevozu predviđenom u članu 7 uzme povratni teret.

Dozvole i putne liste žigoše carina na ulazu i izlazu iz zemlje za koju one važe; njih prevozioci vraćaju zemljama koje su ih izdale.

### Član 9

Svaka zemlja izdaje dozvole svojim državljanima na formularima koje su joj dostavili nadležni organi druge zemlje, u granicama godišnjih kontingenata koji su dogovoreni zajedničkim sporazumom na bazi reciprociteta.

U tom cilju nadležni organi dve zemlje izmenjuju potrebne obrasce, blanko potpisane.

### Član 10

Godišnji kontingenti predviđeni u gornjem članu 9 obuhvataju:

a) kontingente koji važe za prevoze nazvane "kratko odstojanje", na teritoriji jedne ili druge zemlje, i to:

- na francuskoj teritoriji:

za prevoze čiji je itinerer u celini u zoni koja obuhvata sve zone male daljine jedanaest sledećih departmana: Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Savoie, Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin i Bas-Rhin;

- na jugoslovenskoj teritoriji:

za prevoze koji se u celini obavljaju u zoni koja se prostire jugoistočno do linije: Karlobag-Bihać-Novska-Virovitica (uključujući i pomenuta mesta),

b) kontingente koji važe za prevoze nazvane "veliko odstojanje" na teritoriji zemlje tj. one koji se vrše preko granica navedenih u gornjoj alineji a),

c) kontingente koji važe za prevoze koji se vrše u tranzitu na teritoriji jedne od dve zemlje.

### **Član 11**

Prevozioci sa stalnim mestom boravka na teritoriji jedne ugovorne strane ne mogu vršiti prevoze koji počinju na teritoriji druge ugovorne strane, a završavaju se u nekoj trećoj zemlji, bez pristanka nadležnih organa te druge ugovorne strane.

### **Član 12**

Dozvole izdate za sledeće prevoze ne ulaze u kontingente koji su predviđeni u članu 10 ovog sporazuma a nadležni organi strana ugovornica izdavaće ih blagonaklono, a to su:

a) selidbeni prevozi koje vrše preduzeća posebno opremljena u tu svrhu osobljem i materijalom;

b) prevozi predmeta namenjenih sajmovima, izložbama ili demonstracijama;

c) prevozi trkačkih konja, trkačkih motornih vozila, ili drugih sportskih sredstava namenjenih sportskim priredbama;

d) prevozi pozorišnih dekora i pribora;

e) prevozi muzičkih instrumenata i uređaja namenjenih za radio, televizijska i kinematografska snimanja.

Međutim, prevozi predviđeni u alinejama b, c, d, i e izuzimaju se od dozvole ako se životinje i predmeti ponovo vraćaju u zemlju registracije vozila.

## **III OPŠTE ODREDBE**

### **Unutrašnji prevozi**

### **Član 13**

Prevozioci sa stalnim mestom boravka na teritoriji jedne ugovorne strane ne mogu da vrše prevoze putnika i robe između dva mesta koja se nalaze na teritoriji druge strane ugovornice.

## **Postupak pri razmeni dokumenata**

### **Član 14**

Nadležni organi strana ugovornica određuju sporazumno način razmene traženih dokumenata i statističkih podataka.

## **Sankcije**

### **Član 15**

U slučaju povrede odredaba ovog sporazuma izvršene na teritoriji jedne od ugovornih strana, nadležni organi zemlje u kojoj je vozilo registrovano dužni su da, na zahtev nadležnog organa druge ugovorne strane, primene jednu od sledećih sankcija:

- a) opomenu;
- b) opomenu sa upozorenjem da će se u slučaju ponavljanja prestupa primeniti mera predviđena u alineji c ovog člana;
- c) privremeno ili trajno oduzimanje dozvole za vršenje prevoza na teritoriji zemlje u kojoj je povreda izvršena.

Organi koji preduzimaju sankciju dužni su da o tome obaveste organe koji su je tražili.

## **Novčani transfer**

### **Član 16**

Plaćanja u smislu obaveza koje proističu iz odredaba ovog sporazuma vrše se na osnovu platnog sporazuma na snazi između dve zemlje.

## **Oslobođenje od putnih taksa i dažbina**

### **Član 17**

Preduzeća koja vozilima registrovanim u jednoj od dve strane ugovornice vrše na teritoriji druge strane ugovornice prevoze regulisane ovim sporazumom, koriste olakšice u dažbinama i taksama koje su utvrđene u dodatnom protokolu.

## **Nadležni organi**

### **Član 18**

Svaka strana ugovornica obavestiće drugu stranu ugovornicu koji su nadležni organi ovlašćeni da rešavaju pitanja koja se donose na primenu ovog sporazuma.

## **Mešovita komisija**

### **Član 19**

Na zahtev jedne strane ugovornice obrazuje se mešovita komisija sastavljena od predstavnika dveju vlada radi rešavanja pitanja koja su prethodno odredili nadležni organi dve zemlje, kao i pitanja koja ne bi bila rešena direktnim dogovorom između pomenutih organa.

Zaključci mešovite komisije podleže odobrenju dve vlade.

## **Nacionalno zakonodavstvo**

### **Član 20**

Obezbeđena je primena nacionalnih zakonskih propisa u oblasti carine, drumskog saobraćaja i policije.

## **Stupanje na snagu i rok važnosti**

### **Član 21**

Ovaj sporazum stupiće na snagu prema postojećim propisima na snazi u svakoj od dve zemlje. Utvrđivanje datuma ovog stupanja na snagu obaviće se razmenom pisama između strana ugovornica.

On će važiti godinu dana računajući od dana njegovog stupanja na snagu i prećutno se produžava za svaku sledeću godinu, ukoliko ga jedna od ugovornih strana ne otkáže tri meseca pre isteka njegovog važenja.

Sačinjeno u Beogradu, 17. oktobra 1964. godine u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i francuskom jeziku i oba su autentična.

Za Vladu  
Republike Francuske,  
J. Artaud-Macari, s. r.

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije,  
Anton Kacjan, s. r.

**DODATNI PROTOKOL  
UZ JUGOSLOVENSKO-FRANCUSKI SPORAZUM OD SEDAMNAESTOG OKTOBRA  
HILJADU DEVETSTOTINA ŠEZDESET I ČETVIRTE GODINE O DRUMSKOM SAOBRAĆAJU  
IZMEĐU DVE ZEMLJE**

*("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 37/71)*

U pogledu izvršenja ovog sporazuma predviđen je sledeći način njegove primene:

**I U vezi sa članom 8**

- a) Pojedinačne dozvole za putovanje i karneti putnih lista štampaju se na srpskohrvatskom i francuskom jeziku.
- b) Razmenjene pojedinačne dozvole numerisane su i nose pečat zemlje koja ih izdaje kao i poslednji datum izdavanja.
- c) Putne liste tromesečno izmenjenih karneta numerisane su; karneti nose na koricama pečat strane koja ih emituje. Nadležni organ koji ih izdaje numeriše svaku listu i njen talon (brojevi karneta i putnog lista). Ako je broj dozvoljenih putovanja manji od broja listova karneta (10 ili 20) nepotrebni listovi kao i odgovarajući taloni, poništavaju se znakom Andrejinog krsta.
- d) Napomene koje se nalaze na pojedinačnim dozvolama i na koricama karneta putnih lista ispunjava organ koji ih izdaje, pod uslovima koje su zajedničkim sporazumom utvrdili predstavnici dve ugovorne strane.
- e) Pojedinačna dozvola ili tromesečni karnet putnih lista treba da se nalazi u vozilu za sve vreme njegovog kretanja na stranoj teritoriji; putni list valjano popunjen od strane prevoznika mora ostati spojen sa svojim talonom.
- f) Kada se prevoz vrši na osnovu privremene dozvole carinski pečat s datumom stavlja se prilikom ulaska i izlaska na putni list kao i na njegov odgovarajući talon.

**II U vezi sa čl. 8, 9 i 10**

- a) Broj godišnjih putovanja u odlasku i povratku koje prevoznici jedne zemlje treba da izvrše na teritoriji druge zemlje ovako je određen:

- zona kratkog odstojanja: 250 putovanja
- zona dugog odstojanja: 150 putovanja
- tranzit: 20 putovanja

Podrazumeva se da se sva ova putovanja mogu izvršiti samo ako zemlje preko kojih se izvode, dozvoljavaju tranzit preko svojih teritorija;

- b) tromesečni karneti putnih lista namenjeni su da odgovore potrebama koje su stalnog i regularnog karaktera;

c) dve strane izmenjuju potrebne obrasce jednom godišnje.

### **III U vezi sa članom 14**

Nadležni organi dve zemlje dostavljaju jedni drugima, svaka 3 meseca, izvode iz pojedinačnih dozvola i tromesečnih karneta koje su izdali za prevoz robe u toku tromesečja, kao i broj stvarno izvršenih prevoza. Izvod će obuhvatiti za svaku zonu (kratko odstojanje - dugo odstojanje) i tranzit sledeće pojedinosti:

- brojeve prve i poslednje pojedinačne dozvole ovih kategorija koje su izdate kao i broj dozvoljenih putovanja;
- brojeve prvog i poslednjeg tromesečnog karneta koji su izdati i ukupni broj dozvoljenih putovanja;
- eventualno broj dozvola ili poništenih ili neiskorišćenih karneta;
- broj stvarno izvršenih putovanja.

Dve strane vraćaju jedna drugoj svake godine pojedinačne dozvole čiji je datum važenja istekao.

### **IV U vezi sa članom 17**

Predviđene olakšice određuju se na sledećoj osnovi:

a) na francuskoj teritoriji, jugoslovenski prevoznici biće oslobođeni plaćanja opšte takse koju predviđa član 17 Zakona br. 56/780 od 4. avgusta 1965, kao i 50% od plaćanja dodatne takse predviđene istim članom;

b) na jugoslovenskoj teritoriji, francuski prevoznici biće oslobođeni plaćanja svake takse za prevoze na teritoriji zone određene u članu 10a ugovora; za prevoze koji se vrše izvan ove zone oni će biti obavezni da plaćaju dažbine na osnovu tarife koja odgovara onoj koja važi na francuskoj teritoriji, a koja proizilazi na osnovu odredaba gornjeg paragrafa a).

Dve strane su sporazumno konstatovale da tarifa koja odgovara uslovima gornjeg paragrafa b) bude, na osnovu ovog ugovora, 190 dinara dnevno od tone, ili dela tone, dozvoljene ukupne težine nosivosti smanjene za 6 tona.

U slučaju potpune ili delimične izmene elemenata koji su poslužili za određivanje ove tarife, Mešovita komisija predviđena članom 19 Ugovora sastaće se da odredi novu tarifu koja će se primenjivati.

Za  
Francusku delegaciju,  
J. Artaud-Macari, s. r.

Za  
Jugoslovensku delegaciju,  
Anton Kacjan, s. r.

## **ČLAN 2**

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".